

Reseñas de Libros

Pilar Romeu Ferré

Judit. Versiones sefardíes aljamiadas
(=Colección Fuente clara. Estudios
de cultura sefardí, 44)

Barcelona: Tirocinio, 2021.– ISBN:
978-84-949990-5-5.– 432 págs.

En los últimos años ha tenido lugar un progreso extraordinario en los estudios sefardíes por todo el mundo; entre ellos, la publicación de ediciones críticas de textos sefardíes escritos en aljamía hebraica. Sin embargo, no siempre nos encontramos con un trabajo realizado de una manera tan rigurosa y científica, como en el caso de *Judit. Versiones sefardíes aljamiadas*, la última obra de la Dra. Pilar Romeu. Es un trabajo de verdadero lujo, porque no solo aporta un magnífico material y datos significativos, sino que también sobresale en él –lo que no es menos importante– una redacción que carece del “aburrimiento” de la rigidez de los textos académicos escritos en una lengua compleja.

El presente libro monográfico está estructurado en cuatro bloques claramente diferenciados: I. «Estudio introductorio» (págs. 13-150); II. «Edición de los textos» (págs. 151-242); III. «Comparación lineal de las cuatro primeras versiones de Judit» (págs. 243-372); y IV. «Complementos» (págs. 373-427), a los cuales le precede el apartado de «Abreviaturas» utilizadas en esta monografía (págs. 7-8).

El Capítulo I, «Estudio introductorio», –esencial para la cabal comprensión de los textos editados– se compone de diez apartados bien clasificados y detalladamente explicados. La autora empieza en el primer apartado (págs. 15-18) con la «Presentación» de su libro explicando, primero, el objetivo de esta monografía, lo cual es «editar y comparar los textos literarios sefardíes aljamiados de la Historia de Judit» (pág. 15) y luego introduce brevemente la historia de Judit, «la heroína por excelencia en la tradición religión judía» (pág. 15), haciendo hincapié en su olvido en el mundo judío hasta el medioevo (pág. 16). También ofrece información sobre la producción literaria y artística de esta mujer «fuerte por excelencia» (pág. 17) y, con «todas las cualidades para visibilizar a través de ella el mundo de ensoñación erótica que los mecenas deseaban: poseía belleza, ingenio y, sobre todo, coraje» (pág. 17). Después de explicar brevemente en el segundo apartado (pág. 18) la definición y el origen de «La festividad de Hanuká», su forma de celebración y su lugar en la literatura sefardí, se da lugar al tercero (págs. 19-20) en el que se expone «El libro de *Judit* en la tradición judía», haciendo un recorrido desde el origen del libro bíblico de *Judit*, pasando por las distintas versiones en diferentes idiomas, pero deteniéndose en su aparición en el mundo judío, desde su primera impresión en hebreo (traducción del latín al hebreo) en Constantinopla en 1552, hasta su versión en yidis en

Cracovia de 1571 y otras versiones en el mundo árabe en judeoárabe y en otras variantes vernáculas (judeo-bereber, judeo-bagdadí, y otras). En cuanto a las versiones sefardíes de la historia de Judit, la autora solo indica aquí su existencia sin dar mayor explicación, puesto que de ello habla en las siguientes páginas del libro. El cuarto apartado (págs. 21-77), el más extenso de este estudio introductorio, se titula «Ediciones aljamiadas de las historias de Antíoco y Judit», y contiene la exposición de todas las ediciones encontradas. Está dividido en dos bloques: 1) ediciones conjuntas de Antíoco y Judit; y 2) ediciones con solo el *Ma'asé haYehudit*. Según indica la autora, en el primer grupo se inscriben 15 ediciones diferentes publicadas en distintas fechas (la primera en 1758 y la última en 1913) y distintas ciudades (Constantinopla, Salónica, Liorna, Esmirna y Belgrado); y en el segundo grupo se encuadran tres ediciones: de Salónica (1880) y Esmirna (1904 y 1905). A lo largo de este apartado se expone detalladamente cada una de estas dieciocho ediciones, indicando: título, lugar y fecha de publicación, editorial, ubicación del ejemplar manejado, información de otros ejemplares (cuando es el caso), una imagen del texto/portada con su correspondiente transcripción, información acerca del ejemplar (tamaño, página [completa/incompleta], colación, contenido, lengua, grafía, condición), traductor/adaptador, y si esta edición ha sido base de algún estudio anterior o no, además de su pertenencia a una de las cinco versiones en que se agrupan estas 18 ediciones. En el apartado 5 (págs. 78-85), «La escritura aljamiada en las ediciones de *Ma'asé HaYehudit*», la autora estudia detenidamente la evolución de la grafía aljamiada sefardí de los textos editados —ofreciendo algunos ejemplos para cada uno de los casos importantes—,

presentándola como un buen reflejo de la sistematización de los periodos evolutivos de la grafía aljamiada sefardí establecidos por el profesor David Bunis. El apartado sexto (págs. 85-116), titulado «Fuentes del *Ma'asé Yehudit* en las versiones aljamiadas», está reservado a analizar las fuentes en que se basa cada una de las cinco versiones estudiadas, a fin de demostrar hasta qué punto los traductores o adaptadores fueron fieles a esas fuentes, deteniéndose en las singularidades, omisiones, adiciones, literalidad, eclecticismos respecto a las fuentes basadas, etc. El séptimo apartado (págs. 116-137), «Elementos diferenciadores e inclusivos de las cinco versiones del *Ma'asé Yehudit*», está dedicado exclusivamente a analizar y comparar las dieciocho ediciones de las cinco versiones en aljamía, cuya agrupación se basa en cuatro aspectos categóricos: 1) lenguaje; 2) estilo de redacción; 3) fuentes; y 4) secuencia del relato; a los cuales le sigue un subapartado donde la autora se detiene a demostrar las coincidencias encontradas entre diferentes ediciones pues, según señala, «podrían resultar cruciales en el caso de descubrirse versiones ignotas de Judit» (pág. 137). En el octavo apartado (págs. 137-141) la autora aborda un interesante tema que despierta en los lectores las ganas de leer más acerca del «Imaginario de Judit en la mentalidad sefardí»; tema que merece un estudio más profundo —tal y como indica la propia autora— y que quedamos a la espera de poder disfrutar en un futuro no muy lejano. En el noveno apartado (págs. 141-150), titulado «Criterios de edición», se explicita tanto el sistema de transcripción y las pautas formales seguidas al transcribir los textos estudiados como las normas de comparación de las cuatro primeras versiones, junto con su correspondiente interpretación, a los que se le añade una parte en la que se explican

los criterios seguidos a la hora de organizar las citas bíblicas o de las oraciones, indicando que se ubican en el capítulo III «Comparación literal»; en mi opinión, una muy acertada decisión, ya que se ligera el texto y se acomoda su lectura para los que no están interesados en las fuentes de inspiración bíblicas. El vasto estudio introductorio se cierra con el décimo apartado (págs. 146-150) titulado «Complementos» donde la autora nos informa detalladamente del cuarto capítulo de esta edición, el motivo de inclusión de estos apartados y la forma de exponerlos.

En el segundo capítulo de este libro, la Dra. Romeu nos presenta la edición crítica de las cinco versiones del texto aljamiado transcritas a caracteres latinos: 1) *Lúah arež* (Constantinopla 1758), 2) *Me'am lo'ež Bamidbar* (Constantinopla 1764), 3) *Ša'aré codeš* (Salónica 1800), 4) *Nes Hanuká* (Esmirna 1876) y 5) *Yehudit o la bula juica* (Esmirna 1904). Para la transcripción se elige el sistema de la escuela española de Filología Sefardí, instituido por Iacob Hasán y basado en una adaptación de la ortografía y la fonética del castellano moderno, salvo algún caso concreto indicado en los criterios de edición (pág. 141).

En el tercer capítulo (págs. 243-372), se lleva a cabo la «Comparación lineal de las cuatro primeras versiones de Judit», que sigue a *Ĥemdat yamim*, la fuente principal. Es uno de los apartados donde se esconde un trabajo más exhaustivo. Así, se presentan los textos de las cuatro versiones con orden de fecha de publicación, divididos con pequeños fragmentos correspondientes «para que la comparación lineal resulte más clara y evidente» (pág. 143), lo que considero igualmente una decisión de lo más acertada. Estos pequeños fragmentos comparativos van precedidos por un párrafo donde se presentan las inciden-

cias en dos apartados principales, como lo describe la autora: «los que resuelven las incidencias generales y los que establecen una comparación de frases o palabras entre las diferentes versiones» (pág. 144).

Finalmente, la obra se remata con el capítulo cuarto de «Complementos», imprescindibles para la completa comprensión de la edición presentada: un extenso apartado de «Variantes» (págs. 375-387) que recoge las divergencias textuales encontradas entre las cinco versiones y subsiguientes ediciones de cada versión; un «Índice de versículos bíblicos en ladino» (págs. 388-389) donde se listan numerosos versículos bíblicos citados –algunos en hebreo y otros en judeoespañol– en las distintas versiones del *Ma'asé Yehudit*, un apartado «para que los estudiosos de la Biblia interesados en cotejarlas puedan acceder directamente a ellas» (pág. 148); un «Índice onomástico de autores y editores sefardíes» (págs. 390-391), mencionados en el Estudio introductorio, «con el fin de que puedan ser localizados fácilmente por los estudiosos de la bibliografía judaica en general y sefardí en particular»; y un subapartado titulado «Explicaciones léxicas» listadas en dos grupos: 1) *abreviaturas* (págs. 392-394) encontradas en los textos editados, siendo casi todas de origen hebreo y algunas (muy pocas) arameas o hispánicas; y 2) *Glosario* (págs. 395-410) –completo y bien elaborado–, que no solo facilita la comprensión concreta de este volumen, sino que constituye una herramienta utilísima para quien quiera consultarla. Les sigue la pertinente «Bibliografía». Cierra el capítulo (y el libro) un apartado que lleva por título «Ilustraciones de Judit (índice)» (pág. 423) en el que encontramos el listado de las cinco ilustraciones ubicadas a lo largo de la obra.

Esta obra es un nuevo magnífico ejemplo de análisis científico, en el que todos los aspectos y líneas derivadas de la contextualización de las obras y la edición, transcripción y cotejo de los textos, se han llevado a cabo con gran rigor académico y una calidad científica excepcional, como altísimo es el nivel del trabajo de diseño y maquetación del volumen.

En suma, la autora logra con creces cumplir con su propósito, expresado en la solapa del libro de «ofrecer a los investigadores una herramienta útil de trabajo que realice y dé cabida a la Judit sefardí en la historiografía bíblica».

Doğa Filiz Subaşı
Yozgat Bozok Üniversitesi

Susy Gruss

Las novelas de Judá Haim Perahíá
(Salónica 1886-Xanthi 1970)
(=Colección Fuente clara: Estudios
de cultura sefardí, 42)

Bacelona: Tirocinio, 2020.— ISBN:
978-84-949990-3-1.— 394 págs.

Este libro rescata la obra narrativa en judeoespañol de Judá Haim Perahíá, ofreciendo la edición de 21 relatos cortos cuyos originales mecanoscritos en caracteres latinos (o, en algún caso, impresos en aljamía) se conservan en el «Archivo Perahíá» del Instituto Ben Zvi de Jerusalén. La edición de los textos va precedida de un amplio estudio preliminar (págs. 13-77) en el que se ofrecen datos biográficos del autor, la descripción del corpus y las fuentes utilizadas, un resumen del contenido de cada uno de los relatos, observaciones sobre la lengua y los sistemas gráficos utilizados por el autor y sobre algunos paratextos que acompañan a las novelas, la

descripción del sistema de transcripción utilizado y los criterios de edición. El libro lleva además útiles complementos: un glosario, un índice onomástico de personajes e instituciones mencionadas en las obras, un índice de topónimos y la lista de bibliografía citada; quizás hubiera sido conveniente incluir también un índice de ilustraciones, ya que en el libro hay bastantes, algunas de notable interés: fotografías de Perahíá y su familia o de las ciudades en las que vivió (unas ciudades que ya no existen tal y como aparecen en esas imágenes) o reproducción de páginas de los mecanoscritos e impresos aljamiados de las obras.

La figura de Judá Haim Perahíá es representativa de los cambios experimentados en las comunidades sefardíes del antiguo imperio otomano en el paso del siglo XIX al XX. Nacido en Salónica en el seno de una venerable familia rabínica asentada en la ciudad desde el siglo XVI (él mismo elaboró un árbol genealógico de las 17 generaciones de los Perahíá de Salónica, que se reproduce en la pág. 39 del libro), vivió una vida completamente moderna: recibió una formación occidental, francesa, en la escuela de la Alliance Israélite Universelle de su ciudad natal, y trabajó durante toda su vida como agente comercial en la empresa tabaquera The Commercial Company of Salonica, lo que le hizo residir también temporalmente en las ciudades griegas de Cavalla, Drama y Xanthi. Durante la II Guerra Mundial, se refugió en Atenas, en casa de un familiar de su criada griega Anastassia, y tras la guerra vivió en Xanthi hasta el fin de su vida.

Otro rasgo de modernidad fue su militancia política. Fue un activista sionista, fundador de la asociación Agudat Or Sion de Cavalla, representante del Kéren Kayémet leIsrael y del Kéren Hayesod y editor

del periódico *Assionit*. Sin embargo, nunca quiso emigrar a Israel y tras la guerra prefirió seguir viviendo en Xanthi, donde la familia de su fiel Anastassia (de quien ni siquiera sabemos el apellido) se convirtió en su único apoyo, en su familia adoptiva.

Perahiá, por tanto, vivió acontecimientos históricos relevantes, y también experimentó el proceso de la muerte del judeoespañol, que en su juventud todavía era una lengua viva, utilizada en el comercio y los negocios, en la vida social, en la prensa y en la literatura, y tras el Holocausto pasó a ser una lengua en peligro de extinción. Fue testigo y protagonista de la progresiva extinción de la vida de las comunidades judías tradicionales, de la implantación de nuevos modos de vida occidentalizados entre los sefardíes de Turquía y los Balcanes y de la decadencia de la tradición cultural y de la lengua sefardí.

Todo ello se refleja en las novelas breves que aquí se editan, y que la autora del libro, Susy Gruss, clasifica temáticamente en cinco grupos: 1) las que describen situaciones de la comunidad sefardí de Salónica a finales del siglo XIX; 2) las que tratan de episodios lejanos de la historia judía de las comunidades askenazíes; 3) sobre el movimiento sionista; 4) cuestiones relativas a las actividades financieras y comunales de Perahiá; y 5) sobre las relaciones interpersonales y los valores morales en la sociedad moderna.

Aunque la editora las titula simplemente “novelas”, se trata de novelas cortas o relatos, muchos de los cuales se centran en la peripecia de un personaje protagonista. Resulta significativo que buen número de las novelas (especialmente en los grupos 3, 4 y 5, que reflejan el mundo sefardí moderno) se titulen precisamente con los nombres propios de sus protagonistas, no siempre judíos (*Dévora*, *Biniamin Vé-*

nézia, *Azriel Saporta*, *Estréillica Aélión*, *Assiménia*, *Rozina Carasso*, *Aglaya Zahariades*, *Marianna Mateo*, etc), lo que parece apuntar a la idea de que se están ofreciendo *casos ejemplares*, probablemente basados en sucesos reales. De esa forma, en los textos se desdibuja la frontera entre ficción, testimonio autobiográfico y reflexión moral sobre los cambios experimentados por la sociedad; muchas veces, leyendo los relatos de Perahiá, nos cabe la duda de si lo que el autor nos cuenta es una historia ficticia o un caso real que él mismo conoció (aunque, probablemente, cambiase los nombres propios) y que le sirve para ejemplificar situaciones, temas y problemas a los que tuvo hacer frente la sociedad de Macedonia y Tracia (tanto griega como sefardí) en las primeras décadas del siglo XX.

No menos significativos son el ritmo de creación y publicación y el soporte material en que nos han llegado los textos. Las novelas están escritas entre 1910 y 1940, pero solo tres de ellas fueron impresas: se publicaron (en judeoespañol aljamiado) en distintos periódicos de Salónica en 1913, 1914 y 1915, respectivamente. Luego Perahiá siguió escribiendo en periódicos en judeoespañol de Grecia y Estados Unidos hasta los años 30, pero no publicó ninguna novela. Y a partir de 1940 escribió el resto de las novelas, con la intención de «perpetuar la memoria por medio de la palabra escrita» (como señala la editora en pág. 26). Parece ser que Perahiá las escribió originalmente en aljamía, como era usual en el judeoespañol que él había aprendido y utilizado en su infancia y su juventud; pero luego dedicó tiempo y esfuerzo a transcribirlas en caracteres latinos, usando el sistema ortográfico afrancesado con el que le habían enseñado a escribir en la escuela de la Alliance Israélite. Como demuestran algunos pasajes de

sus cartas, reproducidos en el libro, era consciente de que cada vez quedaban menos hablantes de judeoespañol y, en consecuencia, cada vez eran más escasos los lectores capaces de leer la aljamía; a través de esa transcripción a caracteres latinos quiso hacer sus novelas más accesibles para quienes en un futuro pudieran leerlas y publicarlas.

No las llegó a dar a la imprenta en vida, y ahora la doctora Susy Gruss, de la Universidad de Bar-Ilan, las ha publicado en esta edición cuidadosa y rigurosa, que constituye un tributo al autor –uno de los últimos escritores en judeoespañol– pero también un tributo a la lengua sefardí.

Paloma Díaz-Mas
CSIC y Universidad del País Vasco

**Harm den Boer, Anna Menny y
Carsten L. Wilke, (eds.),**

Caminos de leche y miel: Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy. Vol. 1: History and Culture

Barcelona: Tirocinio, 2018.– ISBN: 978-84-942925-7-6.– 414 págs.

Caminos de leche y miel: Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy constituye el homenaje a la labor académica de Michael Studemund-Halévy en ocasión de su 70 cumpleaños. Consta de dos volúmenes: el primero reúne artículos dedicados a la historia y cultura judías; el segundo, los de lengua y literatura, si bien esta división no se debe tomar tan rigidamente ya que –como es de esperar– muchos de estos temas se entrecruzan. Asimismo, los trabajos se presentan en distintas lenguas (inglés, alemán, español y francés), rasgo que refleja bien el carác-

ter internacional de la red de colaboradores y amigos de Studemund-Halévy, pero también el abanico de lenguas que domina y en las que el homenajeado ha escrito sus contribuciones. La presente reseña revisa los trabajos publicados en el primer volumen solamente.

Se abre con un breve prefacio (págs. 5-8) [en inglés] de los editores Harm den Boer, Anna Menny y Carsten L. Wilke en el que se hace hincapié en la variedad de temas y geografías del mundo judío tratados en el libro: desde el movimiento de Shabatay Zvi (siglo xvii) hasta los cementerios judíos en Viena; desde la Hagadá hasta el escepticismo; desde Hamburgo hasta el Caribe. Tras el prefacio, que también ofrece un breve resumen de los trabajos, sigue la semblanza de Michael Studemund-Halévy «*No se va diritir, no se va diritir! A Wondrous Journey from Ashkenaz to Sefarad*» (págs. 11-30) en el que describe su trayectoria profesional desde sus inicios hasta la fecha, destacando su particular interés en los sefardíes occidentales, así como el extenso trabajo que ha realizado sobre el cementerio de Altona (Hamburgo), entre otros temas.

La primera contribución original es el interesantísimo artículo de Eva Martha Eckkammer, «*Sefardische Elegantie: The Sephardic Impact on the Development of Papiamentu*» (págs. 33-51). En él se analiza la aportación de los sefardíes de la isla Curazao, descendientes de los sefardíes portugueses de Ámsterdam, en el desarrollo y el reconocimiento social de la lengua local, el papiamentu, hablada por todos los grupos étnicos de Curazao, a través de las traducciones llevadas a cabo por algunos de los sefardíes de la isla desde 1953 hasta mediados de los 70. Como políglotas, los sefardíes de Curazao vertieron muchas de las obras teatrales clásicas al idioma

local que ellos también hablaban, otorgándole a este último el prestigio social y literario del que carecía en el pasado. Eckkrammer analiza sobre todo la labor traductora de May Henríquez Correa, artista sefardí de la isla, y sus traducciones de las obras *Pigmalión* de Geogre Bernard Shaw, y *Huis clos* de Jean Paul Sartre.

El artículo de Aviva Ben-Ur y Julie-Marthe Cohen, «Unworthy of Their Ancestors: Representing Caribbean Jewry in 1954 and 2015» (págs. 52-84) examina el distinto enfoque en la representación de los judíos caribeños en dos eventos de gran resonancia: la conmemoración en 1954 del tricentenario de la llegada de los primeros judíos al territorio de lo que hoy día son los EE.UU., y la exposición *Jews in the Caribbean* en 2015 en el Museo Histórico Judío de Ámsterdam. Aunque dedicado a la historia de los judíos en el territorio estadounidense, el primer evento también incluyó a los judíos caribeños en su conmemoración, puesto que hasta principios del siglo XIX el Caribe albergó las comunidades judías más numerosas y ricas de América. No obstante, los criterios de los representantes del tricentenario, encabezados por Israel Goldstein y Jacob Rader Marcus, consistieron en rechazar todo lo que indicaba «a non-elite status»: la tez morena, o los matrimonios con gente local no judía, consolidando así la idea de la identidad de la raza blanca judía. Por otro lado, el ángulo tomado por el Museo Histórico Judío de Ámsterdam y la conservadora de la exposición, Julie-Marthe Cohen, pretendía mostrar la relación colonizador-colonizado como parte del pasado holandés, al destacar el papel de los judíos en ello y su rol en el comercio de esclavos, la vida de los desamparados, así como las manifestaciones de la criollización entre los judíos (el padre judío de raza blanca y la madre de origen africano).

Con el trabajo de Tina Walzer viajamos del Caribe a Viena, uno de los centros más importantes de la vida judía. En su riguroso artículo titulado «Vier Jahrhunderte zwischen anpassung und selbstbewusstsein. Grabmonumente Sefardischer familien auf Jüdischen friedhöfen in Wien» (págs. 85-113), la autora describe detalladamente los cementerios judíos que se encuentran en la capital austríaca, analizando elementos que ha hallado en ellos que nos revelan detalles sobre la vida de los judíos, sus intereses religiosos o sobre los distintos papeles sociales que desempeñaban los difuntos. No cabe duda de que por el tema que trata es un trabajo del gusto del homenajeado.

El artículo de Felicitas Heimann-Jelinek, «Die Türken in Wien – Geschichtsfragmente einer Jüdischen Gemeinde» (págs. 114-126) continúa en el mismo entorno geográfico, Viena, pero se centra en la panorámica histórica de la comunidad sefardí vienesa desde el asentamiento de las primeras comunidades de judíos españoles en el siglo XVIII hasta su evolución hasta los tiempos modernos. El trabajo analiza y pone en primer plano a Viena como importante centro de la actividad editorial y de la distribución de las obras sefardías.

El artículo de Jorun Poettering, «The General Pardon of 1605 and the Origins of Hamburg's Portuguese-Jewish Community» (págs. 127-141) analiza las circunstancias que llevaron a algunos judeoconvertos de Portugal a abandonar el país e instalarse en Hamburgo, donde retornaron al judaísmo. A raíz de la burla general en 1605, solicitada por algunos cristianos nuevos de Portugal, como Heitor Mendes de Brito, Rodrigo de Andrade o Jorge Rodrigues Solis y apoyada por otros judíos ricos de Portugal, algunos judeoconvertos

decidieron abandonar Portugal e instalarse con sus familias en Hamburgo, fundando paulatinamente una congregación judía. Poettering defiende la hipótesis de que no fue un anhelo de reconectarse con sus raíces religiosas judías lo que motivó la decisión de estos judeoconversos de volver al judaísmo, sino más bien la actitud perseguidora de la Inquisición y sus defensores (clerecía, cristianos viejos) en España y Portugal.

Como evidencia el título de su trabajo, «Samuel Abas and his Portuguese Translation of Bahya's *Duties of the Hearts: A Particular Form of Censorship and Cultural Transfer*» (págs. 142-184), Harm den Boer examina la traducción portuguesa del libro de Bahya ibn Paquda, *Book of direction to the duties of the heart* [“Libro de instrucciones sobre los deberes del corazón”] realizada por el rabino de Hamburgo, Samuel Abas, e impresa en Ámsterdam en 1670. Samuel de Isak Abas (>1634-1691), fue una de las figuras más destacadas de la comunidad portuguesa de Hamburgo del siglo XVII y dueño de una biblioteca de más de 1136 libros. Aunque conocía la traducción de la obra de Ibn Paquda al castellano por David Pardo, Abas se negó a hacer una adaptación de la versión castellana, cuyo lenguaje describió como «antique». Asimismo, se subraya la intervención de dos rabinos de Ámsterdam, Isaac Aboab de Fonseca y, sobre todo, Moses Raphael d'Aguilar en la traducción portuguesa, especialmente en lo que concierne el capítulo VIII del tratado 3, sobre el libre albedrío. Boer ofrece una edición filológica de este capítulo, con las intervenciones de Aguilar en cursiva (Apéndice I.1); y una versión inglesa de las mismas (Apéndice I.2). En el Apéndice II se incluyen el Prólogo de Abas y la Aprobación de los dos rabinos de Ámster-

dam, junto con la traducción al inglés de los mismos.

El artículo de Ina Lorenz, «A Hamburg Portuguese in the Service of the Haganah: The Trial against David Sealtiel in Hamburg (1937)» (págs. 185-227), traducido del alemán al inglés por William Templar, da a conocer la fascinante historia del sefardí David de Benjamin Sealtiel (1903-1969), de Hamburgo, digna de las mejores novelas y películas de espionaje. Con el objetivo de armarse mejor y poder proteger los nuevos asentamientos judíos en Palestina de los ataques árabes, la *Haganá* reclutó a Sealtiel como comprador de armas para esta organización en Amberes, Berlín y Hamburgo desde 1934. A causa de estas actividades, Sealtiel fue detenido en Alemania en 1936, acusado de contrabando ilegal de armas; pero, por falta de pruebas, se le atribuyó un delito económico. Lorenz examina el destino de Sealtiel en distintos campos de concentración y prisiones en Alemania y su labor en Palestina durante la Segunda Guerra Mundial.

Jutta Dick dedica «Die “Portugiesische Krankheit” – Die de Castros in Altona» (págs. 228-259) a rastrear la historia de dos familias, los Castro de Altona (Hamburgo) y los Zunz de Berlín, cuyos miembros establecieron una estrecha amistad y mantuvieron continua correspondencia durante la primera mitad del siglo XIX. Dick publica por primera vez las cartas escritas por los hermanos Benjamin, David y Jacob Castro a Leopold Zunz, que revelan muchos detalles sobre la familia Castro, y nos permiten adentrarnos en el ambiente político y religioso de la época.

«Religious Unexclusiveness: The Strategic Relativism of Yehoshua' Ha Lorki», de Giuseppe Veltri (págs. 260-274), nos adentra en las corrientes del escepticismo religioso y filosófico de los siglos XIV y XV

en la península Ibérica. Veltri analiza una epístola del judío Yehošúa' ha-Lorquí a su maestro Šelomó ha-Leví de Burgos, que parte del relativismo estratégico, y cuyo objetivo era defender el estatus de los judíos en tierras cristianas –y por extensión en las musulmanas– afirmando que la idea providencial de la elección divina es fútil, ya que es imposible demostrar la superioridad de una religión sobre la otra. Por tanto, el motivo de la conversión nace más bien de la necesidad de integrarse en la religión mayoritaria para asegurarse las ventajas en el plano económico, social y religioso. Yehošúa' ha-Lorquí se convirtió al cristianismo en 1412 adoptando el nombre de Jerónimo de Santa Fe, y llegó a ser un feroz enemigo del judaísmo.

Carsten L. Wilke, en su «Autorretrato picaresco de un mercader: el “Discurso de la vida” de Francisco López Villanueva en la Inquisición de Toledo» (págs. 275-297), detalla el juicio inquisitorial a Francisco López Villanueva, que fue acusado de las prácticas criptojudías supuestamente cometidas en Francia durante sus viajes por trabajo. Wilke presta especial atención a la declaración autobiográfica de López Villanueva en su último juicio, en la que reveló su condición de cristiano nuevo y detalló cómo servía a su tío, Francisco Luis Enriquez de Mora, conocido dirigente de la comunidad criptojudía de Burdeos, que le había denunciado en Perú en sus declaraciones ante la Inquisición. López Villanueva negó estas acusaciones, pero justo una carta sirvió de prueba a la Inquisición para condenarlo.

Julia R. Lieberman, en su artículo «Daily life in Ottoman Jerusalem in the 1630s through the Eyes of an International Wordly Merchant» (págs. 298-312) describe la vida en la Jerusalén otomana de 1630, a través de una carta que David Se-

nior, alias Alfonso Henriques, envió a sus cuñados. Senior era un comerciante judío, originario de Portugal, que antes de instalarse en Jerusalén residió en Venecia y en Ámsterdam. El estilo de la carta no difiere mucho de otros testimonios de viajeros occidentales, pero sí ofrece una descripción minuciosa de la vida cotidiana y de las relaciones humanas en la multiétnica Jerusalén. Con respecto a la vida judía, la carta revela la presencia de dos grupos de judíos: los askenazíes, por un lado; y los judíos ibéricos, por el otro; e insiste en la falta de comunicación entre ellos. Se describen los lugares sagrados y de peregrinación judíos, así como la tensión entre los judíos y los musulmanes que controlaban estos sitios.

En su artículo, «Realism and the Rise of Kabbalah in the Sixteenth Century» (págs. 313-327), David Malkiel parte de la idea de que el auge de la cábala en el siglo XVI reside en causas muy dispares y aboga por el realismo europeo como uno de los factores que convirtió el Safed otomano en el emblema del espacio mítico de la cábala. El autor destaca el aumento de la población judía en Safed en la primera mitad del siglo XVI bajo el gobierno otomano, especialmente con la llegada de los judíos ibéricos, entre los que se encontraban importantes místicos y eruditos como Joseph Karo, Moses Cordovero, Solomon Alkabetz y otros. Estos se dedicaban a las prácticas místicas, incluyendo el desplazamiento al campo en un acto de autoexilio, evocando así uno de los textos más importantes del misticismo judío, *Zohar*, y contribuyendo a su popularización que coincidía con el interés general en el realismo europeo de la época.

Tirtsah Levie Bernfeld, en «Confrontation between East and West Balkan Sephardim in Early Modern Amsterdam»

(págs. 328-362) muestra la actitud discriminatoria que sufrían los sefardíes balcánicos (de Belgrado, Sarajevo o Buda) que buscaban refugio en los Países Bajos a partir de 1686, especialmente en Ámsterdam. Apoyándose en una extensa documentación, Levie Berfeld demuestra que no solo se daba preferencia a los sefardíes occidentales, sino que esta actitud discriminatoria hacia los sefardíes balcánicos también venía de la comunidad sefardí portuguesa en Ámsterdam. Para respaldar este punto de vista, Levie Bernfeld cita comentarios de los rabinos sefardíes del Mediterráneo oriental, que criticaban la frivolidad en el trato de los sefardíes balcánicos (reconocibles por sus apellidos).

El artículo «Quel usage du passé en milieu sépharade face à la montée du fascisme? Le poids des réseaux», de Nicole Abravanel (págs. 363-390), trata la visión del pasado en los círculos sefarditas y el papel ostentado por estos frente a la subida del fascismo en los años 30. La historicidad de los judíos sefardíes no está totalmente desligada de un posicionamiento político, si bien su estructura social fue tradicionalmente marcada por la falta de un compromiso político. Abravanel examina la relación predominante entre los sefardíes con el tiempo y el espacio, destacando la primacía de espacialidad en tal relación a través de las redes, las familias y la memoria de las migraciones. Esas redes en algunos sitios pudieron posicionarse y luchar contra el fascismo, como en Egipto donde lograron combatir tanto el fascismo mussoliniano como el nacismo de Hitler. En otros sitios, como en Francia, esta resistencia tuvo menor eco, si bien también existió.

El trabajo de Jacob Barnai, «Shabbetai Zevi on the Jewish and Israeli Stage and Screen» (págs. 391-403), versa sobre va-

rias obras teatrales, películas y óperas que fueron escritas y producidas desde comienzos del siglo xx sobre la figura de Šaḅetay Zvi. Además de aparecer en distintas lenguas (polaco, inglés, hebreo, yidis), el contenido de estas obras dependía del punto de vista tomado por el autor cristiano, judío o sionista. Barnai también insiste en el contexto social e histórico en el que surgieron estas obras y explica la profunda presencia de esta figura en la memoria colectiva judía gracias a la personalidad única de Šaḅetay Zvi, así como por la nostalgia mesiánica evidente en la tradición judía.

En resumen, el presente volumen, que se cierra con una nota sobre los autores (págs. 405-409) [en inglés], nos permite adentrarnos en la compleja, pero interesantísima historia y cultura sefardí y judía a través de un amplio abanico de temas, enfoques y estudios dedicados a un campo que requiere (y merece) tanta atención.

Željko Jovanović
ILLA, CSIC

José Martínez Delgado

Kitāb al-mustalḥaq by Ibn Ġanāḥ of Cordoba. A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts. (=Cambridge Genizah Studies Series, 11 & *Études sur le judaïsme médiéval*, 84)

Leiden: Brill, 2020.— ISBN: 978-90-04-42750-1.— xvii+451 págs.

La obra filológica de Abū l-Walīd Marwān (Yona) ibn Ġanāḥ de Córdoba (c. 980–1050) constituye la mayor aportación al conocimiento y descripción de la lengua hebrea de toda la Edad Media. La relevan-

cia de la producción gramatical y lexicográfica del célebre autor andalusí no se corresponde, sin embargo, con el estado actual de las ediciones críticas y traducciones a lenguas modernas de gran parte de sus obras. Aunque muchos de los textos originales fueron editados y traducidos a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, los nuevos criterios metodológicos y la disponibilidad de nuevas copias manuscritas, fundamentalmente de la colección Firkovich, con el complemento de los fragmentos de la Gueniza de El Cairo, hacen imprescindible la reedición de sus obras y actualización de las traducciones. La monografía objeto de esta reseña, dedicada al *Kitāb al-mustalḥaq*, obra de juventud y la primera de las grandes contribuciones filológicas de Yona ibn Ġanāḥ, supone un significativo avance en este propósito. Su autor, José Martínez Delgado, llega a esta edición y traducción del *Kitāb al-mustalḥaq*, con una experiencia acumulada y profundo conocimiento de la historia de las ideas gramaticales en el mundo judío medieval, patente en sus múltiples publicaciones en este ámbito, que lo avalan plenamente para la tarea.

El volumen consta de una sección inicial compuesta de los habituales prefacio y agradecimientos, lista de abreviaturas, guía de transcripciones y prólogo. Le sigue un primer capítulo dedicado a la biografía de Yona ibn Ġanāḥ en su contexto histórico específico (Abū l-Walīd Marwān [Yona] ibn Ġanāḥ of Cordoba [c. 980–1050], págs. 1-13) y un segundo capítulo en torno a su producción científica y los estudios realizados sobre todas las obras conocidas (The Works of Abū l-Walīd Marwān [Yona] ibn Ġanāḥ, págs. 14-21). Martínez Delgado recoge y sintetiza en estos dos capítulos información ya publicada previamente por él mismo y por otros investigadores pero, en lo que será una constante en

todas las secciones de análisis y estudio, aporta también hipótesis propias y discute teorías aceptadas sobre el autor y su obra. Así, por ejemplo, pone en cuestión que Yona ibn Ġanāḥ llegara a vivir en Lucena, opinión generalizada desde que comenzara el estudio de su biografía a mediados del siglo XIX. Lamentablemente, el autor no ha podido incorporar a las fuentes utilizadas habitualmente para reconstruir la trayectoria vital de Ibn Ġanāḥ los nuevos datos biográficos que aporta su obra médica *Kitāb al-talkhīs*, cuya edición y traducción gracias al descubrimiento de un manuscrito completo en Estambul han sido publicadas prácticamente al mismo tiempo que el volumen aquí reseñado en Gerrit BOS, Fabian KAS, Mailyn LÜBKE & Guido MENSCHING, *Marwān ibn Janāḥ, On the Nomenclature of Medicinal Drugs* (Kitāb al-Talkhīs) (2 vols). Edition, Translation and Commentary, with Special Reference to the Ibero-Romance Terminology (Boston: Brill, 2020).

El tercer capítulo (*Kitāb al-mustalḥaq fī l-afʿāl dawāt ḥurūf al-līn wa-dawāt al-miṭlayn ʿalā mā ṭabbat fī kitābī Abī Zakariyāʾ Ḥayyūġ* [Addendum to the Verbs with Weak Letters and with Geminate as Listed in the Two Books by Abū Zakariyāʾ Ḥayyūġ] págs. 22-55), contiene tres secciones introductorias a la obra. En la primera se analizan en detalle sus contenidos y naturaleza (The Contents and Nature of the Treatise, págs. 22-34) y en la segunda el proceso de composición y transmisión (The Process of Writing and Transmitting *Kitāb al-mustalḥaq*, págs. 35-45). Por último, se presenta el listado de fuentes manuscritas utilizadas en esta edición y que recoge un total de 31 manuscritos que configuran 18 copias de la obra (*Kitāb al-mustalḥaq*: Manuscripts, págs. 46-55).

Como explica detalladamente Martínez Delgado, el origen del *Kitāb al-mustalḥaq* se encuentra en el deseo de su autor de continuar y complementar la obra de Yehudah Ḥayyūḡ (Córdoba, s. x), autor pionero en establecer las bases científicas del estudio de la lengua hebrea bíblica a través del uso del paradigma de las raíces triliteras que adopta de los gramáticos árabes. Yona ibn Ḡanāḥ dice expresamente en obras posteriores que su intención no ha sido criticar sino completar aquello que Ḥayyūḡ (probablemente “por falta de tiempo”) no ha incluido en sus tratados, aunque manifiesta a la vez su firmeza en defender la verdad por encima de la lealtad a ningún maestro haciendo referencia expresa a la máxima *Amicus Plato, sed magis amica veritas*. El resultado de la revisión de la obra de Ḥayyūḡ supone una substancial adición a sus análisis morfológicos que su círculo cercano de discípulos, liderados por Samuel ibn Nagrela, perciben como un ataque al maestro. De esta manera dará comienzo una agria disputa lingüístico-exegética que quedará reflejada en varios tratados breves u opúsculos de réplica y contrarréplica de los que solo nos ha llegado una parte pero que reflejan fielmente la vehemencia de la discusión que se desarrolló durante la primera mitad del siglo xi en al-Andalus.

En el análisis de contenidos de esta obra Martínez Delgado desgrana la aportación de Ibn Ḡanāḥ frente a su maestro, coincidencias y diferencias entre ambos y el significado de todo ello en el contexto social y cultural del judaísmo andalusí. Es de reseñar un aspecto sobre el que David Téné llamó la atención por primera vez en su estudio de esta misma obra (David TÉNÉ, *Sefer ha-Hassaga which is Kitab al-Mastalḥaq of Rabbi Jonah Ibn Janah in the Hebrew Translation of 'Obadiah ha-Sēfaradi: A Critical Edition Based on Two*

Manuscripts and Compared to the Arabic Original with an Introduction, Notes, and an Index of Biblical Sources; Posthumous Work Edited by Aharon Maman [Jerusalem, 2006]) y sobre el que Martínez Delgado se extiende en esta sección introductoria (pág. 27): la aplicación de una clasificación y nomenclatura de la información lingüística de carácter lógico-filosófico. Martínez Delgado va más allá en la relación de Yona ibn Ḡanāḥ con la filosofía griega y alude específicamente al Árbol de Porfirio (*Isagoge*) como fuente original de esta clasificación en género/*ḡins* (equivalente a raíz/*aṣl*), especie/*nu'a* (equivalente a significado/*ma'nà*) e individuo/*šajs* (equivalente a forma atestiguada/*lafẓ*). Curiosamente, en obras posteriores Ibn Ḡanāḥ retomará la clasificación y terminología utilizadas por Ḥayyūḡ.

En el estudio de la transmisión del *Kitāb al-mustalḥaq* Martínez Delgado toma adecuadamente en consideración la doble vía lingüística que sigue el legado de Ibn Ḡanāḥ, en judeo-árabe y en hebreo. Yona ibn Ḡanāḥ escribió esta obra en judeo-árabe, al igual que el resto de sus tratados gramaticales, como era habitual en toda la producción científica de los judíos bajo dominio islámico. Esto impedía en gran medida que las comunidades judías no-arabófonas de la Europa cristiana tuvieran acceso a la riquísima actividad intelectual desarrollada en al-Andalus. De ahí que desde comienzos del siglo xii comience una gran empresa de traducción al hebreo, *lingua franca* del judaísmo, de las obras de Ibn Ḡanāḥ y de todos los grandes autores andalusíes. Esta etapa de transmisión del legado filológico de Ibn Ḡanāḥ es fundamental para comprender la recepción del texto en el mundo judío. En el caso del *Kitāb al-mustalḥaq*, traducida al hebreo por Obadiah Sefardi en el s. xii, contamos con el magnífico trabajo de edición y es-

tudio de David Téné y Aharon Maman anteriormente mencionado.

Con respecto a la edición crítica (Text, págs. 56-249), el autor sigue metodología rigurosa en la presentación del texto judeoárabe original. Utiliza como texto base el mismo manuscrito de la Biblioteca Bodleiana de Oxford (Neubauer 3/1453, Poc. 134), que en su día utilizaron Joseph y Hartwig DERENBOURG (*Kutub wa-rasā'il li-Abī al-Walīd Marwān Ibn Janāh al-Qurṭūbī, Opuscles et traités de Abou 'l-Walīd Merwān Ibn Djanāh (Rabbi Jōnāh) de Cordóba* [Paris, 1880]) en la primera edición de esta obra. Su edición difiere de la de Derenbourg en el reflejo sin alteración de los rasgos lingüísticos originales como el alfabeto hebreo y el empleo de registros del neoárabe. Cuenta además con un aparato crítico fruto de la colación con 17 copias adicionales de distintas partes del texto a las que no tuvieron acceso los Derenbourg.

La traducción sigue a la edición del texto (Translation, págs. 250-372) en lugar de aparecer como texto paralelo a la edición, lo que supone un pequeño inconveniente para el lector que desee contrastarla con el texto original. Pocas objeciones se pueden hacer a la labor de Martínez Delgado, quien basa su versión inglesa en el texto original pero desde una concepción global de la filología hebrea medieval, lo que enriquece y da coherencia al conjunto. Las distintas secciones en las que divide la obra aparecen introducidas por títulos entre corchetes que aclaran los contenidos y organi-

zación interna. Puede resultar algo confuso al principio encontrarse con los términos «género» (*genus*), «especie» (*species*) o «individuo» (*individual*) en la clasificación del material lingüístico pero es comprensible que el autor haya decidido mantener una nomenclatura que refleja fielmente la visión de Ibn Ġanāh en este estadio específico de su trayectoria intelectual.

Sigue a la traducción un anexo que incluye la edición y traducción de seis fragmentos adicionales de la Taylor-Schechter Genizah Collection. En la sección final hallamos la bibliografía (Bibliography, págs. 379-386), un glosario de terminología gramatical (Glossary of Grammatical Terminology, págs. 387-426), un índice de raíces verbales (Index of Weak and Geminat Roots, págs. 427-428) y, finalmente, un índice de fuentes (Index of Sources, págs. 429-451) que comprende citas de la Biblia, de la Misná, del Talmud y de Targum Onkelos, más un listado de fuentes manuscritas, obras y autores.

De todo lo anteriormente dicho se deduce que nos encontramos frente a una aportación fundamental al conocimiento de la historia de la filología hebrea medieval. La complejidad de la labor acometida por Martínez Delgado hace aun más loable el magnífico resultado en forma de edición, traducción y estudio de una obra que marcó el inicio de la fulgurante trayectoria de Yona ibn Ġanāh.

María Ángeles Gallego
ILC, CSIC